

### Workshops organized by the AIEA

- *Les arméniens face à l'occident et la question de la modernité*; Paris, 19.-21.6.1986
- *Chrysostomica and pseudo-chrysostomica*; Aarhus, April 1987
- *Priorities, Problems and Techniques of Text Editions*, Sandbjerg, 16-20.7.1989
- *The Hellenizing School*; Milano, 7.-9.9.1992
- *New Approaches to Middle Armenian Language and Literature*; Leiden, 25.-27.03.1993
- *Translation Techniques*; Neuchâtel, 8.-10.9.1995
- *La littérature apocryphe en langue arménienne*; Genève, 18.-20.9.1997
- *Classical Culture in the Oriental Languages: Text and Transmission*; NIAS; Wassenaar, 13.-16.5.1998.

\*\*\*\*\*

### Workshops organized under the auspices of the AIEA

- *Les arméniens face à l'occident et la question de la modernité*, Paris, June 1986.
- *Conference on Armenian Dialectology*, Kharabakh (INALCO), August 2001.
- "St. Gregory and his Cult in Southern Italy", Lecce, October 2001.
- "La diffusion de la pensée et des oeuvres néoplatoniciennes dans la tradition arménienne et gréco-syriaque (L'oeuvre de David l'Invincible)" Genève, Février 2004.
- *Workshop on Armenian Syntax*, Pithiviers, May 2005.

### Armenian Studies 2004

2003, March 31 to April 3	Linguistics.	Leiden/Netherlands
2003, 20-21 October	History of Ideas	Venice/Italy
2003, 23-34 October	History	Lecce/Italy
2005, 11-13 April	Art & Architecture	Salzburg/Austria
<b>2006</b>	<b>Literature</b>	<b>Oxford/England</b>
<b>2006</b>	<b>Philology</b>	<b>Geneva/Switzerland</b>

Each workshop's proceedings will be published in separate volumes in the "Handbuch der Orientalistik" by Brill, Leiden.

### COMMUNICATIONS DU SECRETARIAT

#### Nouveaux membres et changements de statut

Le Comité a approuvé l'adhésion à l'AIEA des nouveaux membres indiqués ci-dessous. Selon le Statut de l'Association, leur approbation doit maintenant être ratifiée par l'ensemble des membres effectifs de l'AIEA (à jour avec leurs cotisations). Sans aucune réaction de leur part (dans un délai de 20 jours après réception du *Newsletter*), l'adhésion des personnes suivantes sera considérée définitive:

Membres effectifs: A. Leyloyan (F).

Membres associés:

E. Renhart (A), D. Korobeinikov (GB), S. Shoemaker (USA), H.-L. Kieser (CH), S. Kristensen (CH), Cl. Sweeting (F).

Membres étudiants: G. Carabelli (I), B. Contin (I), G. Lepore (I), B. Dashdondog (GB), K. M. Holm (GB), A. S. Landau (GB), M. Yevadian (F).

Les changements de statut suivants ont été également discutés et approuvés: de membre étudiant à membre associé: X. Lequeux; V. Somers; S. K. Wan; Mikaël Nichanian; Z. Pogossian; de membre associé à membre effectif: M. Bais.

N.B. Sur demande, plus d'informations peuvent être requises auprès du Secrétariat.

#### Changement d'adresse communiqué au Secrétariat

Don Riccardo Pane  
Piazzale Bacchelli, 4  
I-40136 Bologna

#### Liste AIEA-net

On rappelle que, en plus du *Newsletter* (deux numéros par année) et du site web (<http://www.aiea.fltr.ucl.ac.be>), le principal moyen d'information de l'Association est constitué par l'AIEA-list. Tous les membres sont vivement conseillés de s'y inscrire, en s'adressant à M. Roland Telfeyan (coordinateur de la liste): [roland@telf.com](mailto:roland@telf.com).

Par ailleurs, pour faciliter les communications du Secrétariat, tous les membres sont priés de bien vouloir communiquer leur adresse électronique en écrivant à: [Valentina.Calzolari@lettres.unige.ch](mailto:Valentina.Calzolari@lettres.unige.ch)

Valentina Calzolari

## AIEA COMMITTEE MEETING Geneve

Présents: V. Calzolari (Secrétaire); Th.M. van Lint (Trésorier); B. Coulie, J. Dum-Tragut, Ch. Hannick, G. Traina, B.L. Zekiyan (membres du Comité).

Excusé: J. Weitenberg (Président)

En l'absence du Président, et d'entente avec la Secrétaire, la réunion est présidée par le Trésorier qui ouvre la séance en lisant un mot du Président.

### Comité et sous-comités de l'AIEA:

#### 1. Echéance des mandats des membres du Comité. Rappel

2003-2005: membres cooptés: Ch. Hannick; B.L. Zekiyan

2004-2006: membre élu: J. Weitenberg (Président).

2004-2006: membres élus: Th. M. van Lint (Trésorier); J. Dum-Tragut (Rédactrice du *Newsletter*);

2004-2006: membre coopté: G. Traina.

2005-2007: membres élus: V. Calzolari (Secrétaire); B. Coulie.

#### 2. Echéance des mandats des membres des sous-comités

Publications: responsables scientifiques des différents volumes et membres du Steering Committee (jusqu'à la fin du projet)

Elections: 2003-2005: Ch. Burchard; R. Schmitt.

"AS 2004" Steering Committee: B.L. Zekiyan (Directeur du projet et Président du Steering Committee du projet "AS 2004"), G. Traina, T. van Lint.

"Patrons Members": comité AIEA

### Elections

#### 1. Elections 2004

Les deux candidats, V. Calzolari et B. Coulie, ont été élus pour un nouveau mandat.

**Prochaine réunion du Comité:** Vitoria, dîner du 7 septembre; la deuxième réunion aura lieu à la fin des travaux, prévue pour le 10 septembre.

\*\*\*\*\*

### AIEA Bankaccounts

- **Netherlands** (Prof. J.J.S. Weitenberg) ABN/AMRO No. 44.19.58.524  
BIC ABNANL2A; IBAN NL88ABNA0441958524
- **USA** (Prof. Th.M. van Lint): Citibank Checking Account No. 6737857906  
Please make checks payable NOT to AIEA, but to Th. M. van Lint. (The account is set up in the treasurer's name, and checks for AIEA are not accepted) and send your check to the treasurer at:  
The Oriental Institute, Pusey Lane, Oxford OX1 2LE, United Kingdom
- **Italy** (Dr. An Sirinian): Ufficio Postale di Bologna, Piazza Minghetti, Conto no. 36134054  
Sirinian Anna, c/o Dipartimento di Paleografia e Medievistica, Piazza San Giovanni in Monte 2, I-40124 Bologna
- **Belgium** (Prof. B. Coulie): CCP Belgique 271-7228768-69
- **Germany** : The German account is still valid (Postbank Karlsruhe 440-09-756), but members are kindly requested to use the Dutch ABN/AMRO account given above.

\*\*\*\*\*

### AIEA means of communication

- The AIEA Newsletter, twice a year. Spring and Autumn.
- AIEA web site: <http://aiea.fltr.ucl.ac.be> AIEA list: [aiea@telf.com](mailto:aiea@telf.com); Coordinator is Roland Telfeyan: [roland@telf.com](mailto:roland@telf.com)

\*\*\*\*\*

### AIEA General Conferences

Leiden	August 29-32, 1983
Trier	September 26-28, 1984
Bruxelles	September 22-24, 1986
Fribourg	October 12-16, 1988
Bologna	October 10-14, 1990
London	September 1-5, 1993
Louvain-la-Neuve	September 4-7, 1996
Vienna	September 29-October 1, 1999
Würzburg	October 10-12, 2002
<b>Vitoria-Gasteiz</b>	<b>September 7-10, 2005</b>

monk does not hide his intentions of destroying the stone with the Armenian inscriptions on of the churches of the century old Armenian ecclesiastical complex of Gremi, Kakheti, and states that the Armenian Church in the complex will be renovated according to Georgian faith. Regrettably, many Georgian priests mistakenly confound ultra-nationalism and vandalism with patriotism.

Our photographer was looking in vain for three unique Khatchkars of the 14th century on the facade of one of the Churches inside the Gremi complex. And his face turned white, as he remembered how he had himself photographed the Khatchkars well in place some 12 years ago. Now they are gone, just like many other Armenian Khatchkars from the 12th to the 17th century, which were destroyed in the ecclesiastical complex of Gremi.

Today the complex is closed to the public. It is being "renovated". A Georgian monastery is located inside. The monks are busy with beekeeping and the destruction of Armenian cultural heritage.

It is saddening that while the "patriots" are destroying a unique Armenian cultural heritage, they do not realise that they are at the same time annihilating their own history and, moreover, an all-Christian heritage which reaches far beyond the realm of national importance.

Gremi, the former capital of the Kingdom of Kakheti is located on the left bank of the river Alazan. It became the capital of Kakheti in the year 1466. Armenians played an important role in the development of the town, as the business and trades were in their hands. The town blossomed and developed further until the onset of the 17<sup>th</sup> century, before the devastating Persian invasions in 1614-1616 led by Sheikh Abasa. Many historical documents still tell of this era and the Armenian presence in Gremi, as cited by the historian Arakel Davrijetsi, and witness accounts collected by the Russian Embassy in the year 1640.

*Armenian Diocese in Georgia  
Azg, 10 March 05*

\*\*\*\*\*

#### MISCELLANEOUS

##### **AIEA Membership fees**

- Full member: one year € 25,- (US-\$ 32); five years € 112 (US-\$ 145)
- Student Member: one year € 11,50 (US-\$17); five years € 50,- (US-\$ 75)
- Associate Member: one year € 20,- (US-\$ 25); five years € 90,- (US-\$ 115)

\*\*\*\*\*

#### **AIEA COMMITTEE ELECTIONS**

Two seats on the Committee of AIEA became vacant as the terms of office of Dr. Valentina Calzolari, our secretary, and of Prof. Bernard Coulie came to an end on 31 December 2004. They were willing to stand for re-election for another term of three years, and the Committee proposed them as its candidates. Full members in good standing were invited to propose further candidates. It was required that each proposal had the support of a seconder and included a declaration that the candidate or candidates agreed to their nomination. Nominations were to be sent to the undersigned until 20 December 2004. If none would be received by that date the Committee's candidates would be regarded as elected.

Two members expressed their agreement with the Committee's proposal in writing. There were no other reactions to the call for candidates until 20 December 2004 or afterwards. Therefore Dr. Calzolari and Prof. Coulie are regarded as elected for the term 2005 – 2007.

Heidelberg, 5 January 2005

Signed: Prof. Dr. Christoph Burchard  
Chairman of the Elections Committee

Kisselgasse 1  
D-69117 Heidelberg  
Fax 06221/543509

e-mail: christoph.burchard@urz.uni-heidelberg.de

\*\*\*\*\*

### Aux Membres de l'AIEA

Chers Membres,

Nous avons le plaisir de vous convoquer à l'assemblée générale de l'Association Internationale des Etudes Arméniennes qui se tiendra le

**vendredi 9 septembre, à 18h 30, à l'Universidad del País Vasco - Euskal Herriko Unibertsitatea, Vitoria-Gasteiz**

*Ordre du jour:*

1. Acceptation de l'ordre du jour.
2. Approbation du procès-verbal de l'assemblée générale du 11 octobre 2002 (publié dans le *Newsletter* n° 35)
3. Lecture et approbation des rapports du Président et de la Secrétaire.
4. Présentation du rapport financier par le Trésorier.
5. Communications de la rédactrice du *Newsletter*.
6. Approbation des nouveaux membres de l'Association.
7. Propositions individuelles et divers.
8. Elections présidentielles.

Pour le Comité

Valentina Calzolari  
(Secrétaire)

\*\*\*\*\*

### NEW ARCHAEOLOGICAL FINDS IN ARTAXATA

The 2005 campaign of excavations in Artaxata, the ancient capital of the kingdom of Greater Armenia, has just come to an end. Since 2003 the excavations are conducted in cooperation with the University of Lecce, Italy, and the Armenian Academy of Sciences. The site is located inside the military buffer zone, presently controlled by the CIS, between the actual course of the Araxes river and the border line between the monastery of Khor Virap and the modern village of Lusarat. An archaeological team directed by Zhores Khachatryan started this excavation in 2003. The main discovery is a very interesting large building of the classical period, thus far excavated for a length of 26 meters, which may be the temple built on the other side of the Araxes, mentioned by Movses Khorenatsi. At a later time, some rooms were juxtaposed to the main wall of the temple. The 2005 campaign yielded some interesting finds: a tower, a series of carved slabs, the head of a stone eagle, and a very interesting hoard of 57 copper coins (I to II AD).

*Giusto Traina*

\*\*\*

### SECOND ARCHAEOLOGICAL CAMPAIGN IN ARAMUS

From September 8<sup>th</sup> to October 7<sup>th</sup>, 2005, the second archaeological campaign of the University of Innsbruck (Austria) will take place in Aramus village near Abovyan. A group of 54 scholars, students and specialists in various scientific fields will concentrate on three major projects: the main archaeological excavations of the Aramus Hill (Bronze Age, Urartian until Medieval Period), the medieval history (churches, cemetery, manuscripts) and the petroglyphs near Aramus. The Austrian archaeologists Allinger and Haider and the armenologist Dum-Tragut closely cooperate with the Yerevan State University and the Armenian archaeologists Hayk Avetisyan and Boris Gasparyan. Additionally, a Palaeolithic survey is planned in the region of Aramus.

\*\*\*

### OTHER NEWS OF INTEREST

#### THE MASSACRE OF ARMENIAN CULTURAL AND SPIRITUAL HERITAGE IN GEORGIA CONTINUES IN THE SPIRIT OF THE ULTRA-NATIONALIST GAMSAKHURDIA

What else can one call these acts of vandalism? And when will a nightmare that has swept over Georgia for the last decades and gained new momentum in the past 17 years finally end?

In Christian Georgia today, in the Kakheti region famous for its mild climate and good wine, unique Armenian Khatchkars are being destroyed. A Georgian

## NEWS FROM ARMENIAN STUDIES

### ANCIENT SEAL CORROBORATES BISTUN INSCRIPTION TEXT

TEHRAN, Jan. 12 (MNA) -- An ancient seal has been discovered by chance which confirms the information recorded in the text of the Bistun Inscription in Kermanshah Province, an expert of the Hamedan Cultural Heritage and Tourism Department announced on Wednesday.

Fariba Sharifian explained that the Iranian police recently confiscated the seal from smugglers in the town of Asadabad in Hamedan Province, adding, '*It is not clear when and where the seal was unearthed, but the information and reliefs carved on it narrate significant and interesting material.*'

The seal is made of green jasper, she said.

A cuneiform inscription in ancient Persian on one side of the cylindrical seal reads '*Dadar Shish, Satrap of Bactria*'. Dadar Shish was an ancient Iranian proper name which meant brave. It is said that the English word 'dare' is derived from this word. According to the Bistun Inscription, in ancient Iran two persons were known by this name: the Armenian Dadar Shish, who had been tasked by the Achaemenid king Darius I to suppress the army of Armenia sent to the region; and a satrap of Bactria (modern Balkh in Afghanistan).

The Bistun Inscription is a cuneiform text written on the precipitous limestone rock of a mountain above the village of Bistun, in western Iran. The inscription was carved in parallel columns, repeating the same text in the Old Persian, Assyrian, and Elamite languages, by order of the Persian king Darius I. It recounts his genealogy and conquests.

The other side of the recently discovered seal bears a relief depicting a horseman who is hunting a lion with his bow and arrow, with the symbol of Ahura Mazda above this scene.

*'This relief illustrates a story of Darius the Great hunting lions,'* Sharifian said.

According to archaeologists, cylindrical seals were common in economically and politically developed societies of the time. Seals have been employed in Iran since the Neolithic era. The Achaemenids used them for administrative purposes.

*Mehr News Agency, Iran; Jan 12 2005*

\*\*\*

### NEW TURKISH MONUMENT IN ARMENIA

Actually, the existence of another Islamic monument in Armenia was recently brought to our attention. The village of Argavand in the Armavir province is home to a large Turkmen mausoleum that was recently renovated by the financial support of the Turkmen government. Additional information could be found at: <http://www.virtualarmenia.am/ararat/bn/p9b1.htm>

### GEVORG DJAHUKIAN PASSED AWAY

AIEA was informed about the passing away of Prof. Dr. Gevorg Djahukian in Erevan in July 2005. We express our deep distress over this loss to international armenology, in particular to Armenian linguistics. Prof. Djahukian was a patron member of our Association. We will publish a necrology in the next newsletter.

\*\*\*\*\*

### OBITUARY ADRIANO ALPAGO-NOVELLO

Prof. Adriano Alpagò-Novello, one of the most prominent scholars in the field of Armenian architecture and art, passed away on 4<sup>th</sup> of June, at 6 pm. Having been suffering for many years, his health conditions quickly deteriorated in the last days. With Alpagò-Novello's departure, the studies of Armenian Art, and specially of Armenian Architecture, lose one of their most active searchers of the last forty years. He was at the same time a well known specialist of Byzantine and Georgian architecture. The late could unite to an intense research activity an equally intense teaching and popularising action of a rare extension and of great quality. He was the main conceiver and promoter of the exhibition of Medieval Armenian Architecture which visited several Italian cities and more than eighteen countries from South America to Iran. It is now preserved in Yerevan at the Museum of Architecture.

Adriano Alpagò-Novello has always been eager of inviting to collaboration, for his many projects, as many forces as possible, and especially of involving in them young promises whom he considered with great sympathy and trust. In 1976 he founded with the encouragement of a group of sponsors from the Armenian community of Milan, Italy, the Centre for the Documentation and the Study of the Armenian Culture. Through this Centre he challenged a valuable collaboration with the Institute of Art of Armenia's Academy of Sciences and invited for collaboration some of the most promising forces of Armenian studies in Italy and abroad. He matured, during the long years of his brilliant career, an empathetic comprehension of the Subcaucasian Arts and Architectures. He could perceive their inner dynamics and singularities without any temptation of reductivism, even though he always moved in the sphere of the most rigorous criticism. He had a particular, almost tender love for Armenia, for its culture and people, so that he was known among friends as Alpaghian. This name is also the title of the voluminous Miscellany on line in his honour, edited by Prof. Gianclaudio Macchiarella, in collaboration with Gaianè Casnati Gianclaudio, Luigi Magarotto and Boghos Levon Zekiyán, which was presented to him on 27 April at the presence of the Ca' Foscari Rector, Prof. Pier Francesco Ghetti, as well as of many Colleagues, friends, and students.

Adriano Alpagò-Novello was *Doctor honoris causa* of the National Academy of Sciences of the Republic of Armenia.

*B. Levon Zekiyán*

## ALPAGHIAN

**Raccolta di scritti in onore di ADRIANO ALPAGO NOVELLO  
in occasione del suo 70mo compleanno**

Universita' "Ca' Foscari" di Venezia, Dipartimento di Studi eurasiatici. Napoli 2005.

*Comitato Editoriale e Promotore:* Gaianè Casnati, Gianclaudio Macchiarella, Luigi Magarotto, Boghos Levon Zekiyani.

*Coordinamento:* Gianclaudio Macchiarella.

Index:

**Presentazione** (Gianclaudio Macchiarella)

**Breve autobiografia** (Adriano Alpago-Novello)

**Bibliografia** di Adriano Alpago-Novello

- **Marco Bais:** *Gli Armeni e i 'popoli del nord'*
- **Giampiero Bellingeri:** *Un gioco brutto, anche se corto*
- **Raffaele Biscione:** *La Missione Archeologica Italo-Armena nel bacino del Lago Sevan: 1994 – 2003*
- **Giancarlo Bolognesi:** *La cultura armena a Milano all'inizio dell'ottocento*
- **Silvia Burini:** *Il «simultaneismo» orientale di Georgij Jakulov*
- **Giovanni Canova:** *Su alcune raffigurazioni di eroi epici arabi conservate presso la società geografica del Cairo*
- **Gaianè Casnati:** *L'Armenia di Adriano*
- **Levon Chookaszian:** *Newly-Discovered Illustrated Manuscript Fragments Attributed to Toros Roslin's Workshop*
- **Giovanni Curatola:** *A macchie vivaci. Qualche considerazione sui tessuti del Caucaso con particolare riguardo ai feltri.*
- **Marco Dalla Gassa:** *Viaggio in Iran: il paesaggio nel cinema iraniano*
- **Rudy Favaro:** *DA MAGI A RE MAGI ovvero DAL PILEO ALLA CORONA: appunti per una storia iconografica del copricapo dei magi evangelici*
- **Massimiliano Fusari:** *Which Are The Most Relevant Themes of Beyzai's Mosafaran*
- **Eugenio Galdieri:** *Architetture armene nell'interpretazione persiana del XVII secolo*
- **Gianfranco Giraud:** *Cristo come Basileus. Il piccolo enigma di una grande opera di Memling*
- **Marco Aurelio Golfetto:** *Monumenti islamici in Armenia. Rapporto Preliminare*

Up until the beginning of the 20th century, the Rum population was thriving on Ottoman lands, without being entitled to the territory where it lived, being simultaneously at home and within a Muslim state, together with other groups whose linguistic, religious, legal, and political standards were partly different. This experience was opposite to that of the citizens of the Greek nation-state. This way of life within the Ottoman imperial framework was lethally affected by Modern Greek, then by Turkish nationalisms. The history of the Rums has long consisted exclusively of descriptive, very accurate monographs, often the work of nostalgic and informed, but poorly trained refugees. The Centre for Asia Minor Studies contributed to a different approach through its documentation and publication effort.

As a result, works have been published in the last decade, which are more methodical and freed from state nationalism. This renewed interest is echoed and paralleled in Turkey. What is at stake in this conference is thus the deconstruction of the seamless narratives of Modern Greek history, but also and simultaneously, those of Turkish history and even of neighbouring groups. Current perspectives of appeasement in Greek-Turkish relations invite more than ever a serene and meticulous scrutiny of this common past.

Submissions are invited from historians and other scholars, including young researchers, for this international conference entitled Greeks of Anatolia and Istanbul, co-organized by the EFA and the CAMS, in cooperation with the IFEA. Presentations will be allocated up to twenty minutes each and will be delivered in French; Greek or English. A discussion will follow every presentation.

Possible topics include:

- a) The importance of religion for the Rums
- b) The Rums in the Ottoman and regional economy and professional life
- c) The Rum secular culture: literature, journalism, music, and sports
- d) Maintaining one's difference: community-based and family-driven social welfare and educational structures
- e) The politics of the Rums: developing citizenship?
- f) Rum men and women: changing gender relations

Proceedings are to be published by the EFA and the CAMS. To this end, the final version of presented texts will be ready before May 15th, 2006.

Hervé Georgelin, membre moderniste de l'EFA  
Didotou 6, 106 80 Athina - Hellas  
e-mail: Herve.Georgelin@efa.gr

\*\*\*

- KANANCHEV, M.A., *Die albanische Schrift – Zum Problem „Mesrop Maštoc“*
- Mesrob K. KRİKORIAN, *Das Datum der Schaffung des armenischen Alphabets*
- Jean-Pierre MAHÉ, *Die politischen Umstände der Schöpfung der drei kaukasischen Alphabete*
- Helen MACHAVARIANI, *The Principles of the graphic System of Georgian Alphabet*
- Prof. Dr. Serge MOURAVIEV, *The Place of the Georgian Alphabet among the Alphabets of Southern Caucasia*
- Yeznik PETROSIAN, *Principles of new Translation of the Bible into Armenian*
- Gayane POGHOSYAN, *The Creation of the Alphabet and the holy Translators in medieval Armenian Art*
- Werner SEIBT, *Wo, wann und zu welchem Zweck dürfte das georgische Alphabet geschaffen worden sein?*

Home page:

<http://www.oeaw.ac.at/byzanz/oeasg/start.htm>

Enrolment in the list of participants if registered till October 1.

\*\*\*

### CALL FOR PAPERS

#### INTERNATIONAL CONFERENCE

**Greeks of Anatolia and Istanbul from 1821 to 1964:**

**current research and perspectives**

**February 24-25th, 2006. École Française d'Athènes (EFA), Athen**

The conference intends to address the socio-cultural history of this non-territorialized human group, in its centuries-old imperial context and in that of the emergence of the Greek and Turkish nation-states. Indeed, even after 1821, most Orthodox Greeks were still living outside the Modern Greek state. This situation was bitterly reversed by the expulsions of September 1922 and by the treaty on compulsory population exchange between Greece and Kemalist Turkey in 1923. It found its seemingly last epilogues in 1955 and 1964, as the last Orthodox Greeks massively left Istanbul, where only a small community of a few hundreds remains today.

- **Mattia Guidetti:** *Continuità e trasformazioni nei palazzi omayyadi*
- **Varazdat Harutiunyan:** *Lo studioso, l'amico e l'appassionato dell'architettura armena*
- **Murad Hasratyan:** *Il Grande Amico della Cultura Armena*
- **Maria A. Lala Comneno:** *Monneret de Villard e l'architettura armena*
- **Gianclaudio Macchiarella:** *Date and Patron(s) of the Floor Mosaic of the Great Palace of the Byzantine Emperors: a New Approach*
- **Magarotto:** *Il trattato del 1783 tra il regno di Kartl-K'axeti e l'impero russo*
- **Setrag Manoukian:** *Qurban-at G'ertam: Armeni in Iran*
- **Harry C. Merzian:** *Divriği, Turkey's Mental Hospital Portal: a Simple and Meaningful Decoration*
- **Harry C. Merzia:** *Tephrikē/Divriği: A 9th Century Paulician Castle and a 12th Century Seljuk Mosque*
- **Claudio Minca:** *La (de)costruzione dell'Iran come (s)oggetto geopolitico*
- **Mario Nordio:** *Note su qualche continuità a proposito di Occidenti e Orienti (prendendo spunto da una lettura di Austen Henry Layard)*
- **Neda Parmegiani:** *Il paesaggio archeologico nella zona meridionale del lago Sevan*
- **Dora Piguet-Panayotova:** *La symbolique sur les façades des églises géorgiennes*
- **Daniela Rizzi:** *Testo immaginario e mistificazione: note su un racconto di Vladimir Nabokov*
- **Mansur Sajjadi Seyyed:** *Gli Scavi di Shahr-i Sokhta: 1997-2001*
- **Angelo Scarabel:** *ibn al-Fāriḍ: nostalgia del cielo e nostalgia delle sabbie*
- **Gianroberto Scarcia:** *Shirin la 'Armena' e i suoi Santi*
- **Romano Sgarbi:** *Quelques observations contrastives à propos de l'adaptation structurale arménienne de la téchnē denisienne*
- **Giuliano Tamani:** *Elogio di Ereş Yiśra'el in una lettera di Yehudah ha-Levi*
- **Maurizio Triggiani:** *La chiesa di S. Felice/S. Pietro del casale di Balsignano: un complesso rurale in Terra di Bari fra Medioevo ed Età Moderna.*
- **Gabriella Uluhogian:** *Sulle rive del medio Arasse: frammenti di storia armena*
- **Larissa Yegamian:** *Il complesso monastico di Marmashen ed i monumenti circostanti*
- **Boghos Levon Zekiyan:** *Dalla passione per lo studio allo studio per passione. L'itinerario di ricerca di Adriano Alpago-Novello*

Appendix

- **Onnig Manoukian Lecture Series IV**
- **Gianroberto Scarcia:** *Armenia ed Iran prima del monoteismo.*

- **Ernst Grube:** *Civiltà figurativa tra Persia e Armenia nell'età di Shah Abbas*
- **Adriano Alpago-Novello:** *Architetture dei villaggi armeni in Iran*
- **Madjid Khaladj:** *Le influenze reciproche nelle musiche persiane e armene - le percussioni dell'Iran: tombak, daf, dāyрэ e zang-é saringóshti Il Centro di Studi e Documentazione sulla Cultura armena (AA.VV.)*

\*\*\*\*\*

**NEW AIEA PATRON MEMBER  
HENNING LEHMANN**

Recently Dr. Henning Lehmann accepted our invitation to become a patron member of AIEA.

Dr. Lehmann is one of the founding members of AIEA. His role in our association has been an important one from the beginning. He has been a member of the committee for many years. His exceptional administrative skills and juridical insight have been a fundament to our success - the more so as he couples these exceptional talents with an understanding of human motivation, fairness of judgment and, above all, humor. His experience as the chancellor of Aarhus University gives him a true international overview over our research field and its organization. He convened two of the most momentous workshops of AIEA: the workshop "Chrysostomica and Pseudo-chrysostomica" (Aarhus 1987) that despite its narrowly circumscribed title has been of great scientific influence because for a first time it gathered philologists from the field of Classical Studies and Armenologists to systematically discuss the value and usability of Armenian sources for Classical text-editions; the workshop had a sequel in Amsterdam and the contacts established there have been worked out fruitfully for the participants over many years. A few years later, Lehmann organized the workshop "Priorities, Problems and Techniques of Text Editions" at Sandbjerg Castle. This workshop is memorable not just for its superb settings, but never have been surpassed since, but more so because it set out a number of principles for Armenian text-edition that have been fruitful for our work over the following years. Apart from the generous support he gave to AIEA, Dr. Lehmann is an important scholar in his own right, working mainly on Eusebius of Emesa and Armenian - Greek translation technique. AIEA is extremely happy that he accepted our invitation to become a patron member. His scholarly status and experience will remain of great service for our Association.

*Jos Weitenberg*

\*\*\*\*\*

The international Symposium is the official contribution of Austria to the 16th centenary of the Creation of the Armenian alphabet. However this event will be investigated in a broader context. On the one hand the creation of the Georgian and Albanian alphabets is to be included in the general view and interconnections have to be worked out, on the other hand the immediately following developments (translations, original literature) may offer important conclusions for a better understanding of the phenomenon.

**Program  
1.-2. 12. 2005**

Opening Session in the Hall of Ceremonies of the Austrian Academy of Sciences, Thursday, December 1, 10 c.t. -12 a.m.

*Festive Speech:* Prof. Dr. Thomas V. GAMKRELIDZE, *The Christian Orient and the Creation of the old Caucasian Alphabets – a Typology of Alphabetizing the Writing.*

Working Sessions „Theatersaal“, „Herbert Hunger-House“ (1010 Wien, Sonnenfelsgasse 19), Thursday afternoon and Friday.

Lectures:

- Zaza ALEXIDZE, *Some Comments on the Albanian Alphabet Discovered in the Armenian Manuscript No 7117 (Matenadaran)*
- Sen AREVŠATYAN, *Mesrop Maštoc's and the Beginning of Armenian Philosophy*
- Vladimir BARKHUDARYAN, *The Creation of Armenian Letters and the Armenian Identity*
- Vardan DEVRIKYAN, *The written System of the Armenian Alphabet as explained in medieval Armenian commentary Literature*
- Armenuhi DROST-ABGARJAN, *Das armenische Alphabet im Kontext der autochthonen Schriftsysteme des Christlichen Orients*
- Hans FÖRSTER, *Koptisches Alphabet und koptische Identität*
- Arpenik GHAZAROSYAN –Artašes MATHEVOSYAN (†), *The graphical Structure of the Armenian Letters according to palaeographical Date of earliest Period Manuscripts*
- Jost GIPPERT, *Das "kaukasisch-albanische" Alphabet im Licht der Palimpsest-Handschriften vom Katharinenkloster*
- Vakhtang IMNAISHVILI, *Die Folgen der Schaffung des georgischen Alphabets in den ersten Jahrhunderten*

- A.A.S. Ten Cate: *Le nom de Dieu, indicateur de la parenté textuelle de la version arménienne*
- Robert W. Thomson: *Mambr and his Homilies*
- Giusto Traina: *The Archaeological Survey of the Azat-Vedi Valleys. Preliminary report 2004-2005*
- Theo M. van Lint: *The Philosophical Poems of Grigor Tloy*
- Edda Vardanyan: *L'illustration des rites patriarcaux dans un Rituel arménien du XV<sup>e</sup> siècle*
- Bert Vaux: *The Armenian Dialect of Gyumri (Leninakan)*
- Rémy Viredaz: *Le génitif-datif arménien des thèmes en a*
- Christopher Young: *The Armenian relations of Henry Blossie Lynch* (author of *Armenia, Travels and Studies*)

Further papers have been announced by Mikael Arakelyan, Uwe Bläsing and Valentina Calzolari.

For information please contact:

Prof. Dr. Reinhard Stempel

Universidad del País Vasco, Dpto. de Filología Inglesa y Alemana

Paseo de la Universidad 5, E - 01006 Vitoria-Gasteiz

e-mail: [fipstxxr@vc.ehu.es](mailto:fipstxxr@vc.ehu.es) or [reinhardbruno.stempel@ehu.es](mailto:reinhardbruno.stempel@ehu.es)

\*\*\*

#### THE CREATION OF THE CAUCASIAN ALPHABETS AS HISTORIC-CULTURAL PHENOMENON

International Symposium at the Austrian Academy of Sciences  
Vienna, December 1-4, 2005

#### Organizing Institutions:

Österreichische Akademie der Wissenschaften/Kommission für Byzantinistik

Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien

Österreichisch-armenische Studiengesellschaft

#### Organization:

Prof. Dr. Werner SEIBT

Erzbischof Hon.-Prof. Dr. Mesrob K. KRİKORIAN

A-1010 Wien, Postgasse 7/1/3

Tel.: ++43-1-51581-3430 / 4277-41007 / 7122506

Fax: ++43-1-4277-9410 / 7122506

E mail: [werner.seibt@oeaw.ac.at](mailto:werner.seibt@oeaw.ac.at)

#### BIBLIOGRAPHY GABRIELLA ULUHOĞIAN

##### Monografie

1. *Silloge delle epigrafi armene di S. Stefano di Giulfra*, (Ricerca sull'Architettura Armena, 22), Milano 1981.
2. *Basilio di Cesarea. Il Libro delle Domande (Le Regole)*, edito [e tradotto da] G. U., (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 536-537; Scriptorum Armeniaci, 19-20), Louvanii 1993.
3. *P'awstos Buzand. Storia degli Armeni*, introduzione e cura di G. U., traduzione di M. BAIS e L.D. NOCETTI, note di M. BAIS, Milano 1997.
4. *Un'antica mappa dell'Armenia. Monasteri e santuari dal I al XVII secolo*, Ravenna 2000.
5. [In collaborazione con A. SIRINIAN], *Forme di comunicazione nel Medioevo. Copisti e miniatori armeni*, Bologna 2003.

##### Articoli

6. «Contributi allo studio della traduzione armena dell'*Hexaameron* di Giorgio di Pisidia», *Atti del Sodalizio Glottologico Milanese*, 12/1-2 (1959), pp. 19-27.
7. «Contributi allo studio della tradizione manoscritta del Basilio armeno: I) il mscr. 5595 di Erivan», *Rendiconti dell'Istituto Lombardo di Scienze e Lettere. Classe di Lettere*, 109 (1975), pp. 210-225.
8. «Tecnica della traduzione, particolarità lessicali, calchi sintattici della versione armena dell'*Asceticon* di Basilio», *Handes Amsorya*, 89/10-12 (1975), coll. 405-422.
9. «Note sul testo della traduzione armena dell' "Asceticon" di S. Basilio Magno», *Rendiconti dell'Istituto Lombardo di Scienze e Lettere. Classe di Lettere*, 110 (1976), pp. 114-122.
10. «Testimonianze epigrafiche della presenza degli armeni nell'Azerbaigian iraniano», in *Iran*, I, (Ricerca sull'Architettura Armena, 17), Milano 1977, pp. 149-183.
11. «Il Fondo armeno della Biblioteca Palatina di Parma», in *Atti del Primo Simposio Internazionale di Arte Armena (Bergamo, 28-30 giugno 1975)*, [a cura di G. Ieni e L.B. Zekiyani], San Lazzaro-Venezia 1978, San Lazzaro-Venezia, 1978, pp. 746-760.
12. «Manoscritti e codici miniati armeni», in *Corso di Cultura Armena I*, (Ricerca sull'Architettura Armena, 20), Milano [1979], pp. 133-138.
13. «Indirizzi della poesia armena moderna», *ibid.*, pp.207-215.
14. «Hiwsişayin Irani haykakan çartarapetakan yuşarjanneri vimagrut'iwne» [Iscrizioni sui monumenti architettonici armeni dell'Iran settentrionale], *Patma-banasirakan handes*, (1979), 1, pp. 143-153.
15. «Le epigrafi del monastero di S. Stefano Protomartire», in *S. Stephanos*, (Documenti di Architettura Armena, 10), Milano 1980, pp. 10-17.
16. «Repertorio dei manoscritti della versione armena di S. Basilio di Cesarea», in

17. *Basil of Caesarea: Christian, Humanist, Ascetic*. A Sixteen-Hundredth Anniversary Symposium, II, ed. by P.J. Fedwick, Toronto 1981, pp. 571-588.
18. «Nota sui dialetti armeni parlati nell'Azerbaijan iraniano», *Bazmavep*, 139/1-2 (1981), pp. 200-210.
19. [In collaborazione con H.L. ZAKARIAN], «Aspetti della situazione linguistica di Erevan (RSS d'Armenia)», *Studi italiani di linguistica teorica ed applicata*, 10/1-3 (1981), pp. 427-438.
20. «Due epigrafi di donazione a S. Stefano di Giulfa», *Bazmavep*, 140/1-2 (1982), pp. 173-180.
21. «Abraham Petros Ardzivian, primo patriarca armeno cattolico», *Studi e Ricerche sull'Oriente Cristiano*, 6/1 (1983), pp. 3-17.
22. «Un rotolo manoscritto inedito del Museo Storico di Sofia», in *Atti del Terzo Simposio Internazionale di Arte Armena* (Milano-Vicenza-Castelfranco V.-Piazzola sul Brenta-Venezia, 25 settembre-1° ottobre 1981), [a cura di G.U e G. Ieni], San Lazzaro-Venezia 1984, pp. 605-614.
23. «Le testimonianze epigrafiche», in *Ani*, (Documenti di Architettura armena, 12), Milano 1984, pp. 72-83.
24. *Bibliography of Armenian Dictionaries*, in *Rivista di Studi Bizantini e Slavi*, 5 (1985), pp. 197-291 [estratto a parte].
25. «La pubblicistica armena a Tiflis intorno alla metà del XIX secolo», in *Georgica*, I, a cura di L. Magarotto e G. Scarcia, Roma 1985, (Quaderni del Seminario di Iranistica, Uralo-Altaistica e Caucasologia dell'Università degli Studi di Venezia, 22), pp. 67-81.
26. «Lingua e cultura scritta», in A. ALPAGO NOVELLO [et al.], *Gli Armeni*, Milano 1986, pp. 115-130.
27. «Sur l'onomastique des œuvres de traduction: la version arménienne des *Progymnasmata* de Théon», *Studi italiani di linguistica teorica ed applicata*, 15/1-3 (1986), pp. 97-106.
28. «Epigrafi armenie a Genova», *Studi Orientali e Linguistici*, 3 (1986) [= *Miscellanea in onore di L. Heilmann per il Suo 75° compleanno*, Bologna 1987], pp. 99-108.
29. «La tradizione manoscritta della versione armena dell'*Asceticon* di S. Basilio», *Le Muséon*, 100 (1987), pp. 363-375.
30. «Problèmes d'ononastique dans la version arménienne des *Progymnasmata* de Théon», *Handes Amsorya*, 101 (1987), pp. 669-675.
31. «Studenti armeni a Bologna nella cerchia del Mezzofanti», in *Il Carrobbio*, 14 (1988), pp. 324-331.
32. «Teaṛn aselov. Yunarēni bac'arjak seṛakani t'argmanutiwnē Barsel Kesarac'u bnagrum. « [Teaṛn aselov: la traduzione dell'ablativo assoluto greco nel testo armeno di Basilio di Cesarea], *Patma-banasirakan handes*, (1989), 1, pp. 167-176.

- Roberta Ervine: *Vanakan Vardapet's Questions on the Magi*
- Aldo Ferrari: *Storia e ideologia nell'opera di Raffi Xamsayi melik'ut'iwinnerē*
- T.W. Greenwood: *Armenian Traditions in Ninth-century Byzantium: Photios and Basil I*
- Richard G. Hovhannisian: *The Armenian Genocide: Premeditation or Incremental Violence? Divergent Interpretations on the 90th Anniversary*
- Dimitri Korobeinikov: *The Establishment of the First Turkic States in the Greater Armenia and Asia Minor (1071-1101)*
- Hagop Kouloujian: *About Armenian Parallels to Beowulf*
- Dickran Kouymjian: *On Armenian Art*
- Hakob Kyoseyan: *The Armenian Translation of the Homilies by Theodotus of Ancyra*
- Sergio LaPorta: *On the Armenian Scholia on Dionysius the Areopagite*
- Hratch Martirosyan: *The relative chronology of the Karabagh dialects*
- Moreno Morani: *Le prohibitif arménien*
- Claude Moutafian: *La diplomatie matrimoniale de l'Arménie cilicienne*
- Agnès Ouzounian: *A propos de la version arménienne des Actes des apôtres*
- Michael Papazian: *An Armenian Commentary on Aristotle's "De Interpretatione"*
- Rubina Peroomian: *The Restless World of Leonardo Alishan (1951-2005): the Burnt Offering to the Altar of the Armenian Genocide*
- Hamlet Petrosyan: *The Archaeological Investigations of Handaberđ Monastery and Other Monuments of Artsakh-Karabagh*
- Zara Pogossian: *Prophecies in Armenian Literature with particular reference to the XIIth-XIVth c.*
- Valda Salmia: *Die Wiedergabe der theologischen und poetischen Begrifflichkeit in der lettischen Übersetzung des Werkes „Buch der Klagelieder“ von Grigor Narekac'i*
- Andrea Scala: *Un esempio di inculturazione nel metalinguaggio armeno: la vicenda di šešt, bowt'e paroyk*
- Romano Sgarbi: *Stilemi filonei vs. stilemi traduttivi armeni*
- Manea Erna Shirinyan: *The Armenian "Liber Causarum" by Grigor Abasean*
- Sarkis Shmavonian: *Archaic Armenian Perfects: Archaic Perfective Statics*
- Anna Sirinian (& Charles Renoux): *Storia e liturgia ciliciana nel manoscritto Arch.Cap.S.Pietro B77 (XIII sec.) della Biblioteca Apostolica Vaticana*
- Michael Stone: *Translating the Adamgirk' of Arak'el Siwnec'i*

s. **Gregorii Nicopolitani**, chaps. 9-11 in **Acta Sanctorum quotquot toto orbe coluntur**, eds. Jean Bolland, et al., (Antwerp and Brussels, 1643-present)

J. Dum-Tragut

\*\*\*\*\*

#### UPCOMING CONFERENCES AND WORKSHOPS

#### X. AIEA GENERAL CONFERENCE Universidad del País Vasco, Vitoria-Gasteiz, 7-10 September 2005

The preliminary programme of the conference is as follows:

- Wednesday 7 September: Arrival, Inscription
- Thursday 8 - Saturday 10 September: Working sessions
- Saturday 10 September, afternoon: Excursion
- Sunday 11 September: Departure

The General Assembly of the AIEA will be held on Friday 9 September at 6.30 p.m.

There will be three distinguished lectures by Antonio Carile, Gérard Dédeyan and Y. Daskevitch.

As of 30 June 2005, the following papers have been scheduled:

- M. Lucia Aliffi: *Démonstratifs et déterminants*
- Kevork Bardakjian: *Grigor Daranaghtsi's A Chronology*
- Milena Bernardelli: *Alexander Romance: a Work of Inspiration for Movsēs Xorenac'i*
- Bernard H. Bichakjian: *The Modern Features of Maštoc' Alphabet*
- Patricia Boisson-Chenorhokian: *La vie de Saint Grégoire par Kirakos Ganjakec'i (XIII<sup>e</sup> s.)*
- Nancy Castillo: *Gregory the Theologian and Pre-Hellenizing Translations*
- Bati Chetanian: *Bilan d'enquête sur les manuscrits grecs et les fragments grecs conservés à l'intérieur et hors des manuscrits arméniens du Matenadaran*
- Peter Cowe: *The Spiritual, Intellectual, and Poetic Context of Anania Narekac'i's "On this transient life"*
- Alessio de Siena: *Un episodio della politica ecclesiastica dell'imperatore Maurizio in Armenia*

33. «Pietro Caraloff di Tiflis, studente a Bologna (1805)», in *L'URSS. La Russia e i popoli dell'Unione Sovietica: cinque secoli di rapporti con Bologna e l'Italia*. Atti del Convegno Bologna-Nationes, Milano 1990, pp. 183-188.
34. «Nel mondo meraviglioso dei manoscritti», in *Gli Armeni in Italia*. Hayere Italiy mēj, [catalogo della mostra: Venezia-Padova, 9 settembre 1990-20 gennaio 1991], a cura di B.L. Zekiyān, Roma 1990, pp. 82-85.
35. «Bologna e gli Armeni», in *Atti del Quinto Simposio Internazionale di Arte Armena* (Venezia-Milano-Bologna-Firenze, 28 maggio-5 giugno 1988), [a cura di B.L. Zekiyān], San Lazzaro-Venezia 1991, pp. 531-538.
36. «In margine alla versione armena dello "Hexaameron" di Giorgio Pisida», *Rivista di Bizantinistica*, 1/1 (1991), pp. 91-109.
37. «Il Card. Mezzofanti tra armeno e Armeni», in *La benedizione di Babele. Contributi alla storia degli studi orientali e linguistici, e delle presenze orientali, a Bologna*, a cura di G.R. Franci, (Studi e testi orientali, 3), Bologna 1991, pp. 137-150.
38. «La tradizione medievale armena sull'origine delle *Regole* di San Basilio», *Studi e ricerche sull'Oriente cristiano*, 14/3 (1991), pp. 341-346.
39. «Nkatolūt'iwner Gēorg Bisidesi "Vec'ōreayi" hayerēn t'argmanut'ean masin» [Osservazioni sulla traduzione armena dello *Hexaameron* di Giorgio di Pisidia], *Banber Erevani Hamalsarani* (1992), 1, pp. 167-173.
40. «Les églises d'Ani d'après le témoignage des inscriptions», *Revue des Études Arméniennes*, n.s. 23 (1992), pp. 393-417 [rist. anast. in *Ani. World Architectural Heritage of a Medieval Armenian Capital*, ed. by S.P. Cowe, Leuven 2001, pp. 23-37].
41. «Traduzioni armenie di testi bizantini: problemi di edizione», *Rivista di Bizantinistica*, 3 (1993), pp. 421-432.
42. «Boloniayi hayerēn jēragir t'iw 3291» [Il ms. 3291 di Bologna], *Banber Erevani Hamalsarani* (1993), 2, pp. 105-114.
43. «È a Bologna la perduta "Geografia" di Eremia Čelebi K'ēōmiwrčean», *Bazmavep*, 152 (1994), pp. 361-377.
44. «Barseł Kesarac'u "Girk' harc'olac'" erki hayerēn t'argmanut'iw n (Bnagragitakan k'nmut'iw n) » [La traduzione armena del *Libro delle Domande* di Basilio di Cesarea], Erevan 1994 [dissertazione per il conferimento del titolo di Dottore *honoris causa* dell'Accademia delle Scienze della Repubblica d'Armenia].
45. «Luigi Ferdinando Marsili e il catolico armeno Yakob Çulayec'ı», in *Ad limina Italiae. A' druns Italiy. In viaggio per l'Italia con mercanti e monaci armeni*, a cura di B.L. Zekiyān, (Eurasistica. Quaderni del Dipartimento di Studi Eurasiatici. Università degli Studi Ca' Foscari di Venezia, 37), Venezia 1996, pp. 199-216.
46. «Notizia preliminare sul Fondo "Deodato Papsian" presso la Biblioteca Ariosteia di Ferrara», *ibid.*, pp. 217-227.

47. «I luoghi e i modi della trasmissione del sapere in Armenia nel V secolo», in *Il Caucaso: cerniera fra culture dal Mediterraneo alla Persia (secoli IV-XI)*. XLIII Settimana di studio del Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo (20-26 aprile 1995), I, Spoleto 1996, pp. 521-551.
48. «Eremia Č'ēlēpi K'ēōmiwrčeani norayayt k'artēzē » [La Mappa di Eremia Č'ēlēpi K'ēōmiwrčean recentemente rinvenuta], *Patma-banasirakan handes*, (1997), 2, pp. 185-188.
49. «A proposito della traduzione italiana di P'awstos Buzand. Problemi e proposte di soluzione», *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 50/1-3 (1997) [= *Festschrift E. Schütz*], pp. 321-328.
50. «Trésors arméniens dans les bibliothèques d'Italie», in *Travaux du Deuxième Congrès Mondial Scientifique Arménien*, Paris 1998, pp. 94-97.
51. [In collaborazione con S. MANCINI LOMBARDI], «Due redazioni per il Romanzo di Alessandro armeno: tessere di un mosaico perduto?», in *La diffusione dell'eredità classica nell'età tardoantica e medievale. Il "Romanzo di Alessandro" e altri scritti*. Atti del Seminario internazionale di studio (Roma-Napoli, 25-27 settembre 1997), a cura di R.B. Finazzi e A. Valvo (L'eredità classica nel mondo orientale, 2), Alessandria 1998, pp. 157-174.
52. «La versione armena dei *Progymnasmata* di Elio Teone: una miniera per il recupero dei testi classici», *Eikasmós*, 9 (1998), pp. 219-224 [poi rist., cf. n° 64].
53. «V secolo: il "Secolo d'oro"», in *Roma-Armenia*, [catalogo della mostra: Salone Sistino, Biblioteca Apostolica Vaticana, 25 marzo-16 luglio 1999], a cura di C. Mutafian, Roma 1999, pp. 83-88.
54. «Deodato Papias, il Privilegio di Leone III ai Genovesi e il reliquiario di Skevra», *ibid.*, pp. 278-279.
55. «Nella città che nella loro lingua si chiama "Bologna". Una fratellanza antica, gli armeni in terra bolognese», *Saecularia Nona*, 14, Annual, (1998/99) [= *Bologna University 900<sup>th</sup> Anniversary Review*], Bologna 1999, pp. 63-68.
56. «La collezione di manoscritti della biblioteca di San Lazzaro», in *San Lazzaro degli Armeni. L'isola, il monastero, il restauro*, a cura di M. Maguolo e M. Bandera, Venezia 1999, pp. 121-131.
57. «Un documento dimenticato del Fondo Marsili: la *Mappa Geografica della Chiesa armena* di Eremia Čelebi Keomiurdjian», *Atti della Accademia delle Scienze dell'Istituto di Bologna. Classe di Scienze Morali. Rendiconti* (a.a. 1994-1999) [2000], pp. 41-49.
58. «Signes, cartes, écritures: sur les traces du chemin culturel des Arméniens», *Astanak*, 3 (2000), pp. 153-161.
59. «Elišēi «Xrat yałags mianjanc'»-ē ew nra arnč'ut'iwannerē šřjakay mšakoyt'i het (meknabanut'ean p'orj)» [*L'esortazione ai solitari* di Elišē: un'interpretazione alla luce delle culture finitime], in *Hayastanē ew k'ristoneay Arewelk'ē/ Armenia and Christian Orient*. [Atti del Simposio

### Tuesday, May 24<sup>th</sup>

09.00 – 16.00 Session *Classical Armenian, Historical Armenian*.

- Bardakjian, Kevork (USA): *Observations on Grigor Daranaghtsi's/Kamakhetsi's word order*.
- Ouzounian, Agnes (France): *Questions autour de la subordination en arménien classique: le cas du participe*.
- De Lamberterie, Charles (France): *Les constructions du type « tenir X par la main » en arménien classique*
- Vaux, Bert (USA): *Having your cake and being it too: the syntactic, semantic and morphological history of possession and existence in Armenian*.
- Weitenberg, Jos (Netherlands): *Chronology and stratification of Classical Armenian*

Afternoon walk and sight seeing in Pithiviers

### Wednesday, May 25<sup>th</sup>

09.00 – 13.00 Sessions "*Caucasus and Comparative Studies*".

- Authier, Gilles (France): *Comparaison morphologique de formes verbales dépendantes et indépendantes en rutul*
- Chirikba, Viacheslav (Netherlands): *Subordination in Megrelian*.
- Creissels, Denis (France): *Typologie de la relativisation et données de l'aire Caucase-Iran-Anatolie*.

Return to Paris by train (or car).

\*\*\*

NB: St. Gregory the Armenian  
 Notable among the eight bishops of Nicopolis, is St. Gregory who, in the 11<sup>th</sup> century resigned his bishopric and retired to Pithiviers in France. The Church venerates him on 14 March.  
 He certainly came from the Christian east, but he ended up on the outskirts of a small town and castle in the kingdom of France. A foreigner, he apparently gained authority by claiming to be a bishop who had left his see, although the claim was almost certainly false. He lived as a hermit, attracting local laypeople to his cell for a combination of religious instruction and charitable donations. After his death in 1044, his body was buried in the local church and a cult quickly developed. An account of his life and miracles was soon composed by an anonymous author, probably a canon of the town of Pithiviers. Source: **Vita**

**WORKSHOP “ARMENIAN SYNTAX”**  
**May 23-25, 2005**  
**Pithiviers, Saint Gregoire L’Arménien**

In cooperation with  
**CENTRE GEORGES DUMÉZIL**  
 (CNRS-FRE2454 Proche-Orient, Iran, Caucase : Diversités et Continuités)  
 Under the auspices of the AIEA

The workshop “Armenian Syntax” was co-organized by A. Donabedian, A. Ouzounian (both INALCO, Paris) and J. Dum-Tragut (Salzburg) in the lovely medieval town of Pithiviers, in the Rumanian-Orthodox monastery St. Gregoire L’Armenien.

Specialists in Armenian syntax had gathered to present and also discuss syntactic problems of both modern and classical Armenian language(s) and to compare it to syntactic features of Caucasian Languages.

This workshop can be regarded as very successful; it has not only contributed to a better understanding of Armenian Syntax but also to a fresh impetus for further syntactic studies and to a further fruitful cooperation between specialists in Armenian and Caucasian linguistics.

The Monastery and its idyllic surroundings have guaranteed the almost private atmosphere of the workshop. The Monastery and the history of St. Gregory the Armenian has also attracted the armenologists’ interest.

**Program**

**Monday, May 23<sup>rd</sup>**

09.00- 18.00 Sessions *Western and Eastern Armenian*.

- Dum-Tragut, Jasmine (Austria): *Some syntactic aspects of a Modernized Linguistic Grammar of Eastern Armenian*.
- Donabedian, Anaid (France) with Silberstein, Max: *An Armenian module for NooJ, corpus and lemmatisation*.
- Megerdooian, Karine (USA): *Reflexive Verbs and Voice Morphology in (Eastern) Armenian*.
- Vosghanian, Liliane (France): *The position of preverbal focus in Armenian: an analysis based on naturally occurring talk-in-interaction*.
- Martirosian, Hratch (Netherlands/Armenia): *Syntax of Karabagh Dialect(s)*.

Internazionale: Erevan, 14-19 settembre 1998, a cura di P.M. Muradyan], Erevan 2000, pp. 341-346.

60. «I Vangeli in Armenia», in *I Vangeli dei Popoli. La Parola e l’immagine del Cristo nelle culture e nella storia*, [catalogo della mostra: Città del Vaticano, Palazzo della Cancelleria, 21 giugno-10 dicembre 2000], a cura di F. D’Aiuto, G. Morello, A.M. Piazzoni, Città del Vaticano-Roma 2000, pp. 53-59.
61. «Ricerche filologico-linguistiche su antiche traduzioni armenie di testi greci: fra “archeologia” e attualità», *Lexis*, 18 (2000), pp. 181-192.
62. «Basilio il Grande, l’Armenia e gli armeni», in *Basilio tra Oriente e Occidente*. Convegno Internazionale “Basilio il Grande e il monachesimo orientale”, Cappadocia 5-7 ottobre 1999, Comunità di Bose, 2001, pp. 181-208.
63. «Hrand Nazariantz e Antonio Basso: pagine inedite di un’amicizia», in *Armenian History Materials in the Archives of Central Europe*, [ed. G. Uluhogian], Yerevan 2001, pp. 116-136.
64. «Linguistica e filologia armena negli ultimi cinquant’anni a Milano», in *Cinquant’anni di ricerche linguistiche: problemi, risultati e prospettive per il terzo millennio*. Atti del IX Convegno internazionale di linguisti, Milano, 8-9-10 ottobre 1998, a cura di R.B. Finazzi e P. Tornaghi, Alessandria 2001, pp. 623-631.
65. «La versione armena dei *Progymnasmata* di Elio Teone: miniera per il recupero dei testi classici», in *Autori classici in lingue del Vicino e Medio Oriente*. Atti del VI, VII e VIII Seminario sul tema: Recupero di testi classici attraverso recezioni in lingue del Vicino e Medio Oriente, Milano 5-6 ottobre 1987, Napoli, 5-6 dicembre 1988, Bologna 13-14 ottobre 1989, a cura di G. Fiaccadori, Roma 2001, pp. 139-144 [rist., con lievi differenze, del n° 51].
66. «Ricerche filologico-linguistiche su antiche versioni armenie di testi greci», *ibid.*, pp. 315-323.
67. «Note sull’attività filologica e linguistica dei Mechitaristi di San Lazzaro», *Rassegna Armenisti Italiani*, 5 (2002) pp. 5-9.
68. «Ganjasari kat’ohikosut’iwnn’ est Eremia Č’ēlēpi K’ēōmiwrčeani k’artezi (1691) » [Il Catolicosato di Ganjasar secondo la Mappa di Eremia Č’ēlēpi K’ēōmiwrčean (a.D. 1691)], *Patma-banasirakan handes*, (2003), 1, pp.158-165.
69. «Un tardo apocrifo armeno relativo a Costantino il Grande: la “Lettera dell’amicizia e dell’unione”», *Bizantinistica. Rivista di Studi Bizantini e Slavi*, ser. II, 5 (2003), pp. 369-385.
70. «Tra documentazione e filologia: le scuole mechitariste di Venezia e Vienna», in *Gli Armeni e Venezia. Dagli Sceriman a Mechitar: il momento culminante di una consuetudine millenaria*. Relazioni presentate al Convegno Internazionale di Studio promosso dall’Istituto Veneto di Lettere, Scienze ed Arti l’11, 12 e 13 ottobre 2001, nel III Centenario della fondazione dei Padri

71. Armeni Mechitaristi di Venezia, a cura di B.L. Zekiyani e A. Ferrari, Venezia 2004, pp. 223-237.
72. «Monasteri e santuari nella Mappa di Eremia Çelebi Kēōmiwrċean (1691): una testimonianza della spiritualità armena», in *La spiritualità armena nei secoli X-XVII*. Atti della I settimana di studio sulla spiritualità armena (Isola di San Lazzaro-Venezia, 3-8 settembre 2002), [Venezia, 2004], pp. 103-123.
73. «Un inedito medievale armeno su Filone», in *La rivelazione in Filone di Alessandria: natura, legge, storia*, Atti del VII Con-vegno di Studi del Gruppo Italiano di Ricerca su Origene e la Tradizione Alessandrina, Bologna 2004 (a cura di A.M. Mazzanti, Francesca Calabi), Milano 2005, pp. 249-252.
74. «Sulle rive del medio Arasse: frammenti di storia armena», in *Alpaghian. Raccolta di scritti in onore di Adriano Alpago Novello* (a cura di Claudio Macchiarella), on-line [www.scriptaweb.it](http://www.scriptaweb.it)

#### Traduzioni, voci di enciclopedie, recensioni, presentazioni

75. Notizia di: L. LELOIR, «La version géorgienne de la Bible», [*Bazmavep*, 116 (1958), 197-203], in *Biblia e Oriente*, 2 (1960), p. 75.
76. Trad. di: Abraham di Ankara, *Lamento sulla presa di Costantinopoli*, in *La caduta di Costantinopoli, II: L'eco nel mondo*, a cura di A. Pertusi, Milano 1976, pp. 412-419.
77. *Mostra del Libro armeno*, Catalogo-guida [della mostra: Biblioteca dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, Sala Riviste, 6-13 giugno 1979], Milano 1979.
78. Rec. a: G. LAFONTAINE-B. COULIE, *La version arménienne des Discours de Grégoire de Nazianze. Tradition manuscrite et histoire du texte*, Lovanii 1983, in *Bazmavep*, 142/3-4 (1984), pp. 344-347.
79. Rec. a: K. MURADEAN, *Grigor Nazianzac'in hay matenagrut'ean mēj*, Erevan 1983, *ibid.*, pp. 347-350.
80. *Conversazioni sull'Armenia (Bologna, novembre 1994)*, Bologna 1994, 14 pp.
81. «L'âge classique de l'imprimerie arménienne», in *Le livre arménien à travers les âges*, Catalogue de l'exposition tenue au Musée de la Marine, Marseille, 2-21 octobre 1985, Marseille 1985, pp. 115-117.
82. Voce: «*Libro del cammino (II)*», di E. Ciarenz», in *Dizionario dei Capolavori*, Torino 1987, p. 891.
83. Voce: «*Ferite dell'Armenia (Le)*», di Kh. Abovian», *ibid.*, pp. 607-608.
84. Rassegna: «The Fourth International Symposium on Armenian Art (Yerevan 11-17 September 1985)», *Studi Medievali*, ser. III, 28/1 (1987), pp. 481-484.
85. Rassegna: «Recupero di testi classici attraverso recezioni in lingue del Vicino e Medio Oriente (VI), Milano 5-6 Ottobre 1987», *Studi e Ricerche sull'Oriente Cristiano*, 10/3 (1987), pp. 183-185.

- 15.30-16.30 Round table: „*The dating of the dome in Armenian architecture*”.  
Moderation: Levon Chookaszian

20.00 Concert in Mirabell Castle

\*\*\*\*\*

#### Wednesday, April 13<sup>th</sup>

#### “Armenian Manuscripts; Miniatures, Illuminations”

- 09.00 – 10.30 Session 1. Chair: Christina Maranci.  
09.00-09.45 Buschhausen, Helmut: *The stylistic influence and borrowing from early Christian and Byzantine tradition*  
09.45-10.30 Stone, Nira: *Manuscript illuminations outside of the gospels and bible texts*
- 10.45 – 12.15 Session 2 “Cilician painting”. Chair: Theo van Lint.  
10.45 – 11.30 Evans, Helen: *Cilicia and the Latin tradition (in manuscript illuminations)*  
11.30 – 12.15 Rapti, Ionna: *Cilician painting*
- 13.30 – 15.00 Session 3. “Codicology and Paleography”. Chair: Michael Stone.  
13.30-14.15 Merian, Sylvie: *The importance of codicology in Armenian manuscript studies*  
14.15-15.00 Leyloian, Anna: *Etudes stylistique et paléographique des manuscrits*
- 15.30 – 17.00 Session 4. “Archives and Collections”. Chair: Levon Chookaszian.  
15.30-16.15 Vardanyan, Edda: *The Archives of Sirarpie Der-Nersessian*  
16.15-17.00 Zakaryan, Lilith: *The Matenadaran: its role in the study of manuscript illuminations*
- 17.00 – 18.00 General discussion  
Moderator: Dickran Kouymjian

20.00 Banquet in St. Peter Monastery

\*\*\*

- 13.30-15.30 Session 2 “Early Painting”. Chair: Sylvie Merian.  
 13.30–14.15 Mathews, Thomas: *The icon in early Armenia*  
 14.15–15.00 Jones, Lynn: *10<sup>th</sup> century royal portraiture*
- 15.30 – 17.00 Session 3 “Modern Painting”. Chair: Nira Stone.  
 15.30-16.15 Chookaszyan, Levon: *The question of modern painting in Armenian art*  
 16.15–17.00 Laporte-Eftekharian, Sayeh: *Armenian Painting in Diaspora and European Art in Modern Time*
- 17.00–18.00 Round-table: “The question of defining Armenian Art” Moderator: Christina Maranci

\*\*\*\*\*

Tuesday, April 12<sup>th</sup>

**“Armenian Architecture”**

- 09.00–10.30 Session 1 “Early architecture – the dome”. Chair: Dickran Kouymjian.  
 09.00–09.45 Maranci, Christina: *At the Frontier or the Center: A Methodological Study of Armenian Architecture*  
 09.45-10.30 Hasratyan, Murad: *Dating of early architectural monuments with special reference to the dome*
- 10.45-13.30 Session 2, “Architecture 7-10<sup>th</sup> centuries”. Chair: Thomas Mathews.  
 10.45–11.30 Donabedian, Patrick: *Armenian architecture of the 7<sup>th</sup> century*
- 11.30 – 13.00 Session 3 “Conservation and Restoration”. Chair: Lynn Jones.  
 11.30-12.15 Casnati, Gaiane: *Architectural Monuments: Safeguard and Sustainable Development of Rural Areas: the Direction of the Research conducted in Armenia.*  
 12.15-13.00 Longo, Alberto: *Valuing cultural monuments: how much should we invest for the preservation of Armenian cultural monuments?*
- 14.30 – 15.30 Session 4 “Book Presentation“. Chair: .J. Dum-Tragut.  
 „Die Baukunst Armeniens” by Erich Lehner, Artem Ohandjanian

86. [«Premessa»] ad A. SIRINIAN, «Contributo allo studio della versione armena dell’Orazione 7 di Gregorio di Nazianzo», *Studi e Ricerche sull’Oriente Cristiano*, 11/3 (1988), p. 179.
87. Rassegna: «Due importanti convegni internazionali a Erevan (RSS d’Armenia)», *Rivista di Bizantinistica*, 1/1 (1991), pp. 289-296.
88. Rec. a: B. COULIE (ed.), *Sancti Gregorii Nazianzeni Opera. Versio Armeniaca, I. Orationes II, XII, IX*, (Corpus Christianorum, Series Graeca, 28; Corpus Nazianzenum, 3), Turnhout 1994, *Le Muséon*, 108/3-4 (1995), pp. 431-434.
89. «Presentazione», in V. OHANIAN, *Dizionario italiano-armeno*, Venezia-San Lazzaro, 1995, p. [3].
90. «Presentazione», in V. OHANIAN, *Dizionario armeno-italiano*, Venezia-San Lazzaro, 1996, p. [.]
91. Trad. di: Hovhannes Thumanian, *Preludio*, in *In forma di parole*, XVIII, ser. IV, 1 (gennaio-marzo 1998) [= *Canto d’Armenia. Yerg Hayastani*, a cura di B.L. Zekiyan], pp. 193, 198-201.
92. Trad. di: Siamantho, *Un pugno di cenere, casa paterna...*, *ibid.*, pp. 203-207.
93. Trad. di: Paruyr Sevak, *Preghiera del nuovo giorno*, *ibid.*, pp. 272-275.
94. «Preface», in *Armenian History Materials in the Archives of Central Europe*, [a cura di G. Uluhogian], Yerevan 2001, pp. 5-8.
95. «Presentazione», in Aksel BAKUNTS, *Racconti dal silenzio. Cinque novelle armene*, [trad. di M. Bernardelli, E. Botticelli, S. Kirakosyan, S. Mancini Lombardi; cura redazionale di G. Uluhogian], (Carte armene), Milano 2002, pp. 9-10.
96. Presentazione di: *Le scienze e le “arti” nell’Armenia Medievale*. Atti del Seminario Internazionale 29-30 ottobre 2001, a cura di A. Sirinian, S. Mancini Lombardi, L.D. Nocetti, (Dpm quaderni, convegni 1), Bologna 2003.

**Cura e redazione di volumi**

- *Atti del Terzo Simposio Internazionale di Arte Armena* (Milano-Vicenza-Castelfranco V.-Piazzola sul Brenta-Venezia, 25 settembre-1° ottobre 1981), [a cura di G. U. e G. Ieni], San Lazzaro-Venezia 1984 [cf. n° 21].
- *Armenian History Materials in the Archives of Central Europe*, [ed. by G. Uluhogian], Yerevan 2001 [cf. n° 62].
- Aksel BAKUNTS, *Racconti dal silenzio. Cinque novelle armene*, [trad. di M. Bernardelli, E. Botticelli, S. Kirakosyan, S. Mancini Lombardi; cura redazionale di G. U.], (Carte armene), Milano 2002 [cf. n° 93].
- 95. *Finestra sul cinema armeno - Il fascino discreto del cinema armeno*, [in occasione della rassegna cinematografica: Bologna, Cineteca, 9-18 marzo 2003, con testi di C. BRAGAGLIA *et al.*], a cura di C. Bragaglia, G. Uluhogian e A. Sirinian, [Bologna] 2003.

Anna Sirinian

## NEWS FROM MEMBERS

### • NEW MONOGRAPH SERIES TO BE EDITED BY B. COULIE & G. TRAINA

Professors Bernard Coulie and Giusto Traina will direct a new series of monographs, "*Armenian and Georgian Studies. History, Archaeology, Cultural Heritage*", for the international publishing house Peeters (Leuven/Louvain).

The series will consider a large chronological period, from Prehistory to Middle Ages and later. It will accept historical, archaeological and ethnographical themes, mostly in English, with a special concern with new archaeological and epigraphical finds, and with interdisciplinary works.

### • ZEKIYAN, B. LEVON

Le 23 avril 2005, le professeur B. Levon Zekiyian (Université Ca' Foscari de Venise), membre du Comité actuel de l'AIEA, a été nommé membre effectif de l'Istituto Veneto (Classe di Scienze, Lettere e Arti), dont il était déjà membre correspondant. Avec l'Accademia dei Lincei et l'Istituto Lombardo, l'Istituto Veneto constitue l'une des trois prestigieuses Académies italiennes.

\*\*\*\*\*

## PUBLICATIONS RECEIVED BY THE AIEA

- *Nor Kyank'*, Bucarest:  
No. 1898 Oct. 2004; No. 1899 Nov. 2004; No. 1900 Dec. 2004; No. 1901 Jan. 2005; No. 1902 Febr. 2005; No.1903 March 2005; No 1904 April 2005; No. 1905 May 2005.
- *Hye Sharzoom*, Fresno. Dec. 2004 (Vol.26 No.2 (88))
- *Armenisch-Deutsche Korrespondenz*, No. 125/126 Jhrg. 2004/Heft 3-4
- *SAS Newsletter* Vol. 26 No.1 (67) Spring 2005
- *Revue Mensuelle Panpere*, Marseille. 2005 No. 1-2 (janvier-février.); No.4 (avril); No. 5 (Mai); No. 6 (juin).

\*\*\*

- Perroomian, Rubina: *Historical Memory: Threading the Contemporary Literature of Armenia*.
- Videlier, Philippe: *The Armenian Genocide and French Society*.
- Barkan, Elazar: *Amnesia, Truth, Reconciliation*.
- Der Matossian, Bedross: *Turkish Liberal Historiography and Genocide*.
- Müge Gocek, Fatma: *Constructing a new Historiography of the Armenians in the Ottoman Empire and the Turkish Republic*.
- Payaslian, Simon: *Anatomy of Post-Genocide Reconciliation*.
- Hovannisian, Richard: *A Retrospective*.
- Khatcherian, Hrair: *Photographic Exhibit of Memorial Monuments*

\*\*\*

### AIEA WORKSHOP "ARMENIAN ART & ARCHITECTURE"

SALZBURG, APRIL 11-13<sup>TH</sup>, 2005

The AIEA Workshop "Armenian Art & Architecture" took place in St. Virgil Education and Conference Centre in Salzburg, Austria. The workshop was organized by J.Dum-Tragut, C. Maranci, D. Kouymjian and L. Chookaszian. Each day was dedicated to a special topic, as can be seen from the program below. The contributions of the participants were of high scientific level and were often followed by discussions. The workshop took place in the quiet atmosphere of the St. Virgil Centre in Salzburg. It was of considerable scientific interest and was lead in an amicable atmosphere. The workshop was financially supported by the town of Salzburg, the Austrian Academy of Sciences, the Austrian Ministry of Education and Research and Freres Ghoukassiantz.

### Program

Monday, April 11<sup>th</sup>

#### "Armenian Art & Architecture in General"

09.00-10.00 Registering

10.00

Opening

- Prof. Dr. Theo van Lint, AIEA.
- J. Dum-Tragut, International Research Centre Salzburg

10.30 -12.00

Session 1 "Art in General". Chair: J. Dum-Tragut.

10.30-11.15

Ter-Martirossov, Feliks: *The Ancient Art of Armenia*

11.15-12.00

Kouymjian, Dickran: *Armenian liturgical vessels*

**UCLA INTERNATIONAL CONFERENCE SERIES  
IN ARMENIAN STUDIES**

**AFTER NINE DECADES, THE ENDURING LEGACY OF THE ARMENIAN GENOCIDE**

Friday, April 1, 7:30 p.m.-9:30 p.m., AGBU Manoogian Center, Pasadena

Saturday, April 2, 9:30 a.m.-6:00 p.m., 100 Moore Hall, UCLA

Sunday, April 3, 1:30 p.m.-6:00 p.m., Court of Sciences 50, UCLA

**Program**

**Friday, April 1, 2005, 7:30 P.M.-9:30 P.M.**

- Arissian, Nora: *The Armenian Genocide in the Syrian Press*.
- Khachatryan, Karen: *The Final Phase of the Armenian Genocide*.
- Nishanian, Marc: *Art and Testimony*.
- Hovannisian, Raffi: *Will there ever be a post-Genocide Era?*

**Saturday, April 2, 2005, 2:00 - 5:30 P.M.**

- Hovannisian, Richard: *The Enduring Legacy*
- Theriault, Henry: *Rethinking Dehumanization in Genocide*
- Moranian, Suzanne: *America's Foreign Policy and the Armenian Genocide*.
- Papazian, Michael: *Genocide and the Philosophy of History*.
- Peltekian, Katia: *Comparative Media Coverage in English Speaking Countries*.
- Khosroyeva, Anahit: *The Assyrian Genocide: Late Nineteenth-early Twentieth Century*.
- Vryonis, Speros Jr.: *The Greek Calamity in Asia Minor and the Pontus*.
- Matossian, Tigran: *Comparative Aspects of the Armenian Genocide and Holocaust*.
- Vartanian, Nicole: *No Mandate left behind*.
- Cohan, Sara: *Teaching the Armenian Genocide to a Non-Armenian Audience*.
- Strom, Adam: *The Armenian Genocide and Education*.
- Gulludjian, Hagop: *Genocide and Virtual Space*.
- Murachanian, Jean: *Leon Tutundjian – Witness*
- Grigorian-Abbamontian, Ramela: *Testimony and Witness: Armenian Artists in Los Angeles*.
- Der Sarkissian, Jack: *From Charles Aznavour to System of a Down*.
- Varjabedian, Hrag: *The Archaeology of Memory: Framing the invisible*.

**Sunday, April 3, 2005; 1:30 P.M.-6:00 P.M**

- Der Mgrdechian, Barlow: *Across the Chasm: From Catastrophe to Creativity*.
- Mamigonian, Marc: *James Joyce: Armenia and Armenians*.

**PUBLICATIONS RECEIVED BY THE AIEA SECRETARY**

• **TEXTES CLASSIQUES DE LA LITTÉRATURE ARMÉNIENNE ANCIENNE ET  
MÉDÉVALE EN TRADUCTION ITALIENNE**

- Riccardo PANE, *Elišē, Storia di Vardan e dei martiri armeni. Introduzione, traduzione e note* (Testi patristici 182), Roma, Edizioni Città Nuova, 2005, 224 p.
- Riccardo PANE, *La Chiesa Armena. Storia, Spiritualità e Istituzioni* (Sette e religioni 2), Bologna, Edizioni Studio Domenicano, 2005, 107 p.

Depuis 1990, l'"école italienne" a donné une nouvelle impulsion à la diffusion des œuvres classiques de la littérature arménienne avec plusieurs traductions en italien (voir liste *infra*). Très souvent publiées dans des collections non spécifiquement consacrées aux études arméniennes, ces traductions favorisent la connaissance de ces œuvres en dehors de la communauté savante des arménisants.

Un nouvel important ouvrage, qui porte le millésime 2005, vient de paraître. Il s'agit de la traduction italienne de *l'Histoire de Vardan et des Martyrs arméniens* par Riccardo Pane (voir *supra*). La traduction, enrichie de notes explicatives et d'un appareil scripturaire, est précédée par une introduction qui présente le contexte historique du récit (p. 5-12), l'auteur (p. 13-15) et ses œuvres (p. 16-17). Dans cette introduction, dans le sillon des études de R. W. Thomson et B. L. Zekiyian, R. Pane offre aussi des considérations pertinentes sur la vision théologique de l'histoire présumée par *l'Histoire de Vardan* (p. 17-22); il met notamment en évidence l'identification du peuple arménien avec Israël, l'idéologie du martyr et le concept du baptême dans le sang, ainsi que la prégnance du champ sémantique du mot clef *uxt'*.

Du même auteur, il faut aussi signaler la publication d'un "cahier" ("quaderno monografico") sur l'Eglise arménienne (voir indications *supra*), qui se présente comme un "approccio agile" de l'histoire du christianisme arménien et de ses institutions, notamment à l'intention d'un public non familiarisé avec ce sujet. Après une brève introduction à l'histoire de l'Arménie, l'ouvrage comprend ainsi trois chapitres portant respectivement sur la spiritualité, les institutions, la liturgie et la théologie arméniennes. Il se termine par une bibliographie essentielle.

- **Giusto TRAINA (con la collaborazione di Carlo Franco, Dickran Kouymjian et Cecilia Veronese Arslan), *La Storia di Alessandro il Macedone. Codice armeno miniato del XIV secolo (Venezia, San Lazzaro, 424), Padova, Bottega d'Erasmus. Aldo Ausilio Editore, 2003.***

Le magnifique manuscrit enluminé 424 de Venise du XIV<sup>e</sup> siècle (128 fol. et 85 enluminures) vient de faire l'objet d'une superbe reproduction, accompagnée d'une traduction italienne annotée du *Roman d'Alexandre* arménien par Giusto Traina (maître d'oeuvre du volume tout entier). Pièce de valeur pour toute bibliothèque d'histoire de l'art et de littérature, ce volume comprend également deux études philologico-littéraires du *Roman d'Alexandre* dans la tradition arméno-grecque, dues à la plume de Giusto Traina (p. 11-12; 19-23) et de Carlo Franco (p. 13-19); les études codicologique et iconographique du codex et de ses enluminures respectivement par Dickran Kouymjian (p. 24-27) et Cecilia Veronese Arslan (p. 27-41); la mention d'autres cycles d'Alexandre dans la tradition manuscrite arménienne par Dickran Kouymjian (p. 42-43). Sont donnés en traduction italienne à la fois le texte arménien du *Roman d'Alexandre*, tel qu'il est conservé dans le ms. V 424, et les *kafa* intercalés par Xaç'at'ur de K'eč'aris au XIV<sup>e</sup> siècle qui avaient pour but de souligner les moments les plus remarquables de la geste d'Alexandre.

**AUTRES TRADUCTIONS ITALIENNES  
DE TEXTES CLASSIQUES ARMÉNIENS PUBLIÉS DEPUIS 1990**

- C. Gugerotti, *Sebeos, Storia* (Eurasistica 4, Quaderni del Dipartimento di Studi Eurasiatici, Università degli Studi di Venezia), Verona, Casa Editrice mazziana 1990.
- C. Gugerotti, *Gregorio di Narek, L'albero della vita. Panegirico della croce* (Testi dei padri della chiesa 10), Monastero di Bose, Magnano (BI), Edizioni Qiqajon, 1994.
- Orenge, *Eznik di Kolb, Confutazione delle sette (Elc' Atandoc')*, (Progetti linguistici 2), Pisa, ETS, 1996.
- B.L. Zekiyan – V. Lanzarini, *Nersès di Lambron, Il primato della carità. Discorso sinodale. Atenabanut'iwn*, (Padri orientali), Monastero di Bose, Magnano (BI), Edizioni Qiqajon, 1996.
- B.L. Zekiyan, *Elišē, Sul monte Tabor* (Testi dei padri della chiesa 21), Monastero di Bose, Magnano (BI), Edizioni Qiqajon, 1996.
- G. Uluhogian - M. Bais - L.D. Nocetti, *P'awstos Buzand, Storia degli armeni*, Milano, Edizioni Mimesis, 1997.

**CONFERENCES AND WORKSHOPS**

**a) Reports**

**SAN GREGORIO DI NAREK TEOLOGO E MISTICO  
Roma, Pontificio Istituto Orientale  
January 20.-22., 2005**

**Program**

**Thursday, 20th**

- 09.30. Opening  
10.00 Dédéyan, Gérard: *L'Arménie des IXe-XI e s.: vie politique et religieuse*  
11.00 Tamrazyan, Hratchya: *La vita di San Gregorio di Narek*  
11.40 Drost-Abgaryan, Armenuhi: *Worship and Reception of Surb Grigor Narekac'i in the Armenian Culture and Spiritualità*  
15.00 Granian, Antranik: *La pertinence actuelle de Narek*  
15.40 Dorfmann-Lazarev, Igor: *La cristologia di Gregorio di Narek*  
16.40 Zakaryan, Lilit: *Les portraits de Grigor Narekac'i dans Le Livre de lamentation de 1173*  
17.30 Lanne, Dom Emmanuel: *Marie Immaculée dans le mystère du salut chez Grégoire de Narek*  
18.00 La Porta, Sergio: *A Theology of Mysticism: the Vision of God and the Trinità in the Thought of Grigory Narekac'i*

**Friday, 21.**

- 09.30 Terian, Abraham: *Saint Gregory of Narek on the Human Nature*  
10.10 Gugerotti, Claudio: *Peccato del mondo, compunzione, redenzione*  
11.10 Mahé, Jean-Pierre: *L'ecclésiologie de saint Grégoire de Narek*  
11.50 Krikorian, Mesrob: *The Letter of Grigor of Narek addressed to Thondrakian Herethics,. Canoncial and sacramental aspects*  
15.00 Zekiyan, B. Levon: *L'esperienza mistica di S. Gregorio di Narek e il problema del linguaggio teologico*  
15.40 Cowe, Peter: *The Mystical Path of St. Grigor Narekac'i and St. Symeon the New Theologian Comparative Perspective*  
16.20 Sarkissian, Chahan: *La signification spirituelle du commentaire de Saint Grégoire de Narek sur le Cantique des cantiques*  
17.30 Goltz, Hermann: *Narek and the Occident: anxiety of the classic ages and contemporary materialism*  
18.00 Urvoy, Dominique: *Grégoire de Narek et le monde arabo-islamique*

\*\*\*

- **SONA ZEITLIAN:**

INPUT OF ARMENIANS IN THE HISTORY OF EARLY MEDIEVAL AND MODERN EGYPT  
Published by the Association of Armenians from Egypt, Québec, Canada, 2004.  
With numerous photographs and illustrations; in Armenian.

This is a richly illustrated study of the Armenian involvement in the politico-military and cultural developments of 11th and 12th centuries, as well as the input of Armenians in the politico-economic evolution of modern Egypt, the overhaul of its legal system and the reform of its educational system.

There are also chapters about the involvement of Armenians in the development of light and heavy industry and the commerce of Egypt as well as its educational, social and artistic life.

TO ORDER: HSZPublications at [www.hszpub.com](http://www.hszpub.com)

- **MEYER SCHAPIRO**

The Language of Forms: Lectures on Insular Manuscript Art. 2005.

The Morgan Library has recently published a new book by Meyer Schapiro (published posthumously) of six lectures on Insular manuscript art that he presented at the Morgan Library in 1968. In Lecture IV, he makes some comparisons with Armenian manuscripts and has reproduced three images of them.

The book can be ordered from the Morgan Library bookshop, online through its website: <http://www.morganlibrary.org/shop/default2.asp> or by calling (in the USA) 1-800-861-0001, ext. 524 ( Mon–Fri, 9am–5pm EST).

\*\*\*\*\*

- S. Jamourlian, *Elišē, La preghiera del Signore. Sulla preghiera che dice: "Padre nostro che sei nei cieli"* (Testi dei padri della chiesa 33), Monastero di Bose, Magnano (BI), Edizioni Qiqajon, 1998.
- Y. Ashrafian *Koriwn, Vita di Maštoc'*, Venezia, Case editrice armena 1998.
- Machtoz Lazaryan, *Nerses di Lambron, L caparra della speranza* (Testi dei padri della chiesa 39). Monastero di Bose, Magnano (BI). Edizioni Qiqajon,
- B.L. Zekiyian (con la collaborazione di C. Gugerotti), *La spiritualità armena. Il libro della lamentazione di Gregorio di Narek*, Roma, Edizioni Studium, 1999.
- 1998.

A signaler également le volume suivant, qui contient entre autres la traduction italienne de plusieurs extraits des textes arméniens anciens et médiévaux: B.L. Zekiyian (éd), *Canto di Armenia. Yerg Hayastani* (In forme di parole. Poetare e pensare, a. XVIII, S. IV, N. 1, 1998). Bologna, Associazione "In forma di parole", 1998.

Valentina Calzolari

\*\*\*\*\*

#### PUBLICATIONS BY MEMBERS

- **DUM-TRAGUT, JASMINE**

*Die Kilikische Heilkunst für Pferde. Das Vermächtnis der Armenier. Kommentar – Übersetzung – Glossar.*

OLMS, Documenta Hippologica 2005. ISBN 3-487-08455-4.

An Armenian manual about horse medicine from the 13th century has been translated into German for the first time. The compendium is Armenia's oldest preserved veterinary medical work and offers an overall view of expert knowledge about horses during the late 13th century in the Near East. The Austrian Science Fund FWF supported this project and it was made possible thanks to an Austrian Armenologist and to her close cooperation with veterinarians in Vienna.

This oldest known manual about Armenian horse medicine consists of 184 handwritten pages. It was written in the Armenian kingdom of Cilicia between 1295 and 1298. An Armenian monk proficient in languages and a Syrian horse veterinarian were responsible for writing this work.

Now, almost 750 years later, a similar interdisciplinary cooperation has led to the work's translation into German. For this project, the linguist Dr. Jasmine Dum-Tragut, from the Institute for Linguistics at the University of Salzburg,

worked closely with scientists from the University of Veterinary Medicine Vienna.

In addition to the actual translation, it was possible to prepare an extensive addendum that offers detailed insight into veterinary medicine in the Near East in those days. Furthermore, the work also includes comments on 13th-century veterinary medical knowledge from a contemporary perspective. For example, experts from the University of Veterinary Medicine Vienna were particularly surprised that knowledge of the use of medicinal herbs in those days was much more advanced than it is today. The plants came from the Armenian Highlands and they were also used to treat human diseases.

However, the Cilician horse manual comprises much more than "just" medical knowledge. The first chapter explains the creation of the horse. The following chapters describe the good and bad characteristics of horses, breeding, the different races known at that time, breaking in and riding, horse care and defects. Only the last chapters deal with different types of pain as well as illnesses, symptoms and treatments.

Thus, this historical and medical work offers insight as well as different facets of the cultural history of Armenia and horses. In addition, as Dr. Dum-Tragut explains: "*The Cilician book on curing horses is a real scientific treasury. Not only for the analysis of the Armenian language, but also for the history of literature and the social history of horses in Armenia.*" Altogether, the manual offers an overall view of the knowledge about horses in the Near East during the Middle Ages. Dr. Dum-Tragut came to this conclusion through intensive studies of source references: "*The book mentions an Indian book as well as two Arabian works as references. Studying these original references in Persian and Greek clearly shows that the Cilician book on the curing of horses is not a mere translation of already existing information: it is an independent Compendium.*"

*Press Release Austrian Science Funds*

• **GARSOIAN, NINA**

- "*Le témoignage d'Anastas vardapet sur les monastères arméniens de Jérusalem à la fin du VIe siècle*," Travaux et Mémoires 14 = Mélanges Gilbert Dagron (Paris, 2002), pp. 257-267.
- "*Le 'guerrier des seigneurs'*," Studia Iranica 32 / 2 (2003), pp.177-184.
- "*Janus: The Formation of the Armenian Church from the IVth to the VIIIth Century*," The Formation of a Millennial Tradition. 1700 Years of Armenian Christian Witness = Orientalia Christiana Analecta 271 (Rome 2004), pp. 79-95.
- "*Frontier - Frontiers? Transcaucasia and Eastern Anatolia in the Pre-Islamic Period*," La Persia e Bisanzio. Atti dei convegni Lincei 201 (Rome, 2004), pp. 327-352.

- "*Was a Council Held at Valaršpat in AD 491?*," Le Muséon 117 / 3-4; (2004), pp. 255-264.
- "*Armenian Studies in Crisis*," The Past Before Us: The Challenge of Historiographies of Late Antiquity, C. Straw and R. Liu eds. Bibliothèque de l'antiquité tardive 6 (Turnhout: Brepols, 2004), pp. 49-60.
- "*La date de la fondation de Theodosiopolis*," Revue des études byzantines 62 (2005).
- "*L'Histoire attribuée à Movsēs Xorenac'i: Que reste-t-il à en dire?*" Revue des études arméniennes 29 (in press).

• **GREENWOOD, TIMOTHY**

- "*Sasanian Echoes and Apocalyptic Expectations: A Re-evaluation of the Armenian History attributed to Sebeos*" Le Museon 115 3/4 (2002) pp. 323-397
- "*A Corpus of Early Medieval Armenian Inscriptions*" *Dumbarton Oaks Papers* 58 (2004) pp. 27-91
- "*Teaching Armenia*", a web-publication, at [http://hca.ltns.ac.uk/resources/overnight\\_expert/Teaching-Armenia.pdf](http://hca.ltns.ac.uk/resources/overnight_expert/Teaching-Armenia.pdf)

• **HERZIG, EDMUND**

- coedited with Marina Kurkchyan, "*The Armenians: Past and Present in the Making of National Identity*" (London and New York: RoutledgeCurzon, 2005), 255 pages.
- "*Venice and the Julfa Armenian Merchants*", in Boghos Levon Zekiyian and Aldo Ferrari (eds.), *Gli Armeni e Venezia. Dagli Sceriman a Mechitar: il momento culminante di una consuetudine millenaria*, (Venice: Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, 2004), pp. 141-164.

\*\*\*\*\*

**OTHER PUBLICATIONS OF INTEREST**

• **"ARMENIANS OF NEW ENGLAND."**

PUBLISHED BY ARMENIAN HERITAGE PRESS

More information: calling 617-489-1610, faxing 617-484-1759, e-mailing [hq@naasr.org](mailto:hq@naasr.org), or writing to NAASR, 395 Concord Ave., Belmont, MA 02478.

\*\*\*\*\*